



**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ –**  
**МСХА имени К.А. ТИМИРЯЗЕВА»**  
**(ФГБОУ ВО РГАУ - МСХА имени К.А. Тимирязева)**

Институт экономики и управления АПК  
Кафедра иностранных и русского языков

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по науке  
и инновационному развитию



А.В. Журавлев

« 30 » августа 2023 г.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**  
**(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Москва, 2023

## Содержание

<b>АННОТАЦИЯ .....</b>	<b>5</b>
<b>1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА.....</b>	<b>6</b>
<b>2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА .....</b>	<b>7</b>
<b>3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И ОЦЕНКА УРОВНЯ ЗНАНИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК.....</b>	<b>12</b>
<b>4. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ.....</b>	<b>26</b>
<b>5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ .....</b>	<b>29</b>

## АННОТАЦИЯ

Программа кандидатского экзамена имеет целью содействовать подготовке соискателей ученой степени кандидата наук к приобретению глубоких и упорядоченных знаний в области иностранных языков.

Прикладной задачей является подготовка к сдаче кандидатского экзамена по основным разделам науки: биологические, сельскохозяйственные, технические, экономические, юридические, педагогические, психологические, ветеринарные, географические.

Соискатели ученой степени должны продемонстрировать высокий уровень знаний, умений и навыков в области иностранных языков. В результате освоения настоящей программы должны:

- уметь: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

– оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;

– делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,

– вести беседу по специальности.

- получить навыки самостоятельного научного анализа нормативных актов и научных текстов на иностранном языке.

Оценка уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук проводится экзаменационными комиссиями в устной форме с обязательным оформлением ответов на вопросы в письменном виде.

Продолжительность кандидатского экзамена не более 1 часа.

Структура кандидатского экзамена:

Экзаменационный билет включает в себя 3 задания, из которых 1-е задание заключается в письменном переводе текста статьи по специальности, 2-е задание связано с устным реферированием текста статьи по специальности, 3-е задание заключается в устной беседе аспиранта с экзаменационной комиссией на иностранном языке по содержанию диссертационного исследования экзаменуемого.

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Целью проведения кандидатского экзамена является оценка степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук к практическому владению языком, позволяющему использовать его в научной работе. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Оценка уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук проводится экзаменационными комиссиями в устной форме с обязательным оформлением ответов на вопросы в письменном виде.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (укрупнено)	№ и название практических/семинарских занятий	Вид контрольного мероприятия	Кол-во академ. час.
<b>Раздел 1. Лексико-грамматический курс. Повторение, систематизация и углубление знаний лексико-грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности и во всех видах речевой коммуникации в научной сфере.</b>				
	Тема 1.1. Грамматические нормы речевой коммуникации в сфере научной деятельности.	1.1.1. Повторение, систематизация и углубление знаний грамматического материала. Тренинг (выполнение упражнений по изучаемым разделам грамматики).	Лексико-грамматические тесты.	2
		1.1.2. Чтение и перевод научных текстов. Чтение с языковым анализом (грамматический разбор текста как вид языкового анализа).	Контроль чтения и перевода текста по специальности с соблюдением лексико-грамматических норм.	1
	Тема 1.2. Лексические нормы речевой коммуникации.	1.2.1. Чтение и перевод научных текстов. Чтение с языковым анализом (научный стиль и его особенности). Специфика лексических средств текстов по специальности. Многозначность служебных и общенаучных слов. Явления синонимии и омонимии. Механизмы словообразования. Слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для письменной и устной научной речи. Знание сокращений и условных обозначений, умение правильно прочитывать формулы, символы.	Лексико-грамматические тесты. Контроль чтения и перевода текста по специальности с соблюдением лексико-грамматических норм.	2
	Тема 1.3. Словарный минимум конкретной научной области, общенаучная и	1.3.1. Чтение и перевод текста по специальности. Общенаучная и узкоспециальная лексика, в т.ч. терминологическая.	Творческая работа – составление терминологического глоссария по аспекту научной (профессиональной)	3

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (укрупнено)	№ и название практических/семинарских занятий	Вид контрольного мероприятия	Кол-во академ. час.
	узкоспециальная лексика. Составление двуязычного глоссария.	Составление глоссария терминов и слов, имеющих свои оттенки значений в изучаемом подъязыке науки.	деятельности.	
<b>Раздел 2. Развитие навыков чтения оригинальной научной литературы на иностранном языке.</b>				
	Тема 2.1 Виды чтения: просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее чтение текстов профессиональной направленности.	2.1.1. <i>Просмотровое</i> чтение: ознакомиться с тематикой текста и определить круг рассматриваемых в тексте вопросов. <i>Поисковое</i> чтение (вид быстрого чтения): просмотр текста и поиск конкретной информации.	Беседа по тематике текста с учетом вида чтения.	2
		2.1.2. <i>Ознакомительное</i> чтение: проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять не менее 70% основной информации. <i>Изучающее</i> чтение: точное и адекватное извлечение основной информации, содержащейся в тексте, обобщение и анализ основных положений научного текста. Скорость чтения: свободное беглое чтение вслух и быстрое (ускоренное) чтение про себя.	Обобщенный пересказ текста. Контроль изучающего чтения и перевода. Реферирование или аннотирование научного текста.	2
	Тема 2.2. Чтение оригинальной литературы по специальности с опорой на фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.	2.2.1. Чтение научного текста и перевод с языковым анализом. Составление двуязычного глоссария.	Контроль чтения и устного перевода с соблюдением лексико-грамматических норм.	3
		2.2.2. Чтение и обсуждение содержания научных статей. Совершенствование коммуникативного умения говорения.	Контроль лексического минимума. Беседа по содержанию научного текста.	3

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (укрупнено)	№ и название практических/семинарских занятий	Вид контрольного мероприятия	Кол-во академ.час.
<b>Раздел 3. Развитие навыков аудирования и устной речи.</b>				
	Тема 3.1. Аудирование и устная речь по теме “Научный этикет”. Основные формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении доклада, презентации.	3.1.1. Прослушивание и понимание на слух текста по научной тематике. Лексический минимум по теме “Научный этикет”.	Ответы на вопросы к тексту. Контроль лексического минимума по теме “Научный этикет”.	2
		3.1.2. Совершенствование коммуникативного умения говорения по изучаемой теме. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, согласия, несогласия, возможности, невозможности, разочарования и т.д. Дискуссия - обмен мнениями по теме “Морально-этические нормы ученого в современном обществе”. Научное использование источников, передача научной информации. Плагиат. Межкультурные особенности ведения научной деятельности.	Дискуссия	2
	Тема 3.2. Монологическая и диалогическая речь по теме “Наука”. Презентация по теме исследования.	3.2.1. Чтение и перевод текстов по теме “Наука”. Лексический минимум по теме “Наука”. Монологические высказывания на подтемы: “Наука и образование”, “Высшее и послевузовское образование в России и за рубежом”, “Моя специальность”, “Научные открытия. Ученые и их последователи”. Ситуации: - выступление на научном	Контроль и анализ устной речи (монологические высказывания и диалогическая речь).	2

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (укрупнено)	№ и название практических/семинарских занятий	Вид контрольного мероприятия	Кол-во академ. час.
		семинаре; - презентация на научной конференции.		
		3.2.2. Диалогическая речь в ситуации научного общения на тему “Обмен научной информацией. Международные конференции, международные гранты, программы обмена в области научных исследований”. Диалогическая речь в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, возражений, оценки явлений, сравнений, вопросов, просьб. (использование адекватных речевых форм). Совершенствование коммуникативного умения говорения по изучаемой теме.	Ролевая игра “Научная конференция”.	2
		3.2.3. Выступление с подготовленной презентацией по теме “Моя научная работа. Сфера исследования и его актуальность”. Подтемы: - структура и содержание диссертации; - вклад выдающихся ученых в конкретной научной области; - практическая и теоретическая значимость проводимого исследования; - цели, задачи и методы исследования; - экспериментальная часть научного исследования; - ожидаемые результаты.	Презентация и обсуждение в группе.	2
<b>Раздел 4. Письменная речь. Письмо. Реферирование и аннотирование текстов по специальности.</b>				
	Тема 4.1. Письмо.	4.1.1. Составление плана или конспекта по прочитанному тексту.	Творческая письменная работа (доклад по теме научной работы).	2

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (укрупнено)	№ и название практических/семинарских занятий	Вид контрольного мероприятия	Кол-во академ. час.
		Письменный доклад по теме научной работы аспиранта. Составление автобиографии, формы заявки для участия в международной конференции. Написание научной статьи.	Автобиография. Заявка для участия на международной конференции. Статья на научную конференцию.	
	Тема 4.2. Реферирование и аннотирование научного текста.	4.2.1. Чтение и перевод текста по специальности, изложение прочитанного в форме реферата и резюме/аннотации.	Реферат, резюме/аннотация	4
<b>Раздел 5. Устный и письменный перевод научного текста по специальности.</b>				
	Тема 5.1. Перевод текстов по теме исследования с иностранного языка на русский язык. Определение правильного значения слова, употребляемого в конкретном контексте, при пользовании двуязычными словарями.	5.1.1. Переводческие трансформации, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов (“ложные друзья переводчика”).	Контроль и анализ переводов, выполненных аспирантами. Сравнительный анализ перевода текста общенаучного содержания, выполненного аспирантами. Обсуждение в группе.	1
5.1.2. Письменный перевод научного текста. Языковая и контекстуальная догадка с опорой на фоновые страноведческие и профессиональные знания.		Контроль и анализ письменного перевода оригинальной литературы по профилю специальности (перевод научного текста на русском языке – объем письменного перевода 1700- 1800 п. знаков).	0,5	
5.1.3. Устный перевод научного текста.		Контроль и анализ устного перевода научного текста (объем 1500-1700 п. знаков).	0,5	

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (укрупнено)	№ и название практических/семинарских занятий	Вид контрольного мероприятия	Кол-во академ. час.
<b>Итого по дисциплине (модулю):</b>				<b>36</b>

### **3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И ОЦЕНКА УРОВНЯ ЗНАНИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения**

Контроль знаний аспирантов проводится в форме текущей и промежуточной аттестации. Целью всех форм контроля является проверка усвоения языкового материала и уровня владения различными видами речевой коммуникации.

Текущий контроль аспирантов предполагает регулярный учет и контроль выполнения различных заданий, направленных на развитие формируемых в процессе курса изучения иностранного языка требуемых компетенций. Текущий контроль предусматривает: развитие языковых и речевых умений, контроль ведения словаря, составления терминологического глоссария и усвоения общенаучной и узкоспециальной лексики, контроль чтения и перевода оригинальной литературы по профилю специальности.

Целью текущего контроля также является проверка результатов работы по совершенствованию интегративных умений иноязычной речевой компетенции: выполнение лексико-грамматических тестов, письменное и устное представление докладов и презентаций по теме научной работы, реферирование и аннотирование научного текста, письменный перевод научного текста по специальности (объем перевода 1500-1700 п. знаков, время выполнения 60 мин.).

**Примерный перечень вопросов к кандидатскому экзамену по дисциплине:**

1. What is your research field?
2. What are your key research publications? Name them, please.
3. What is the level of your publications? (local, national, international)
4. What are the conferences that you have participated in? What was their level? (local, national, international)

5. What would be the generalized hypothesis of your research?
6. What are your publications in the Russian and international peer-reviewed journals?
7. What are the international professional journals that you read regularly?
8. What are the international professional communities/associations that you are a member of or plan to join?
9. What are the key research directions of your Department/Chair?
10. To what degree is your job related to your research?
11. How much have you already progressed with your research? (How many chapters have you already elaborated? Have you already engineered and harnessed your test bench? Have you developed your research experiment programme? etc.)
12. What would be the main research issues that you would want to discuss with your international colleagues?
13. What research centers in other countries are internationally recognized in your field of study? Do you cooperate with them?
14. Does your research presume international cooperation?
15. What are your research publications in English?
16. What grounded your choice of this particular research issue?
17. What are your personal and professional drives for the PhD study?
18. For your research, do you have any grants from the government-sponsored funds?
19. Do you plan to patent your research results internationally?
20. What determined your choice of Russian State Agrarian University as your study and research institution?
21. What is the title of your thesis?

**Методические материалы, определяющие процедуру оценивания  
результатов обучения**

**Методические рекомендации к кандидатскому экзамену**

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической,

лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

### Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

На кафедре иностранных и русского языков имеется:

1. Лексико-грамматические тесты по основным разделам грамматики английского, немецкого и французского языков.

2. Научные тексты профессиональной направленности для контроля чтения, устного и письменного перевода, составления рефератов, резюме и аннотаций.

3. Подборка оригинальной научной литературы по различным отраслям знаний на английском, немецком и французском языках для осуществления контроля и оценки навыков устного и письменного перевода, монологической и диалогической речи (обсуждение, высказывания своей точки зрения и т.п.).

4. Аудио- и видео материалы для контроля аудирования и говорения.

Формы промежуточной аттестации по дисциплине: кандидатский экзамен по иностранному языку

### **Структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант самостоятельно подбирает научную литературу (статьи, обзоры, монографии) на иностранном языке по теме своего научного исследования и выполняет письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский язык (объем текста 15000 п. знаков без рисунков, схем, таблиц и т.д.), а также сдает преподавателю кафедры в устной форме перевод оригинальных статей по специальности с иностранного языка на русский язык в объеме 60000 п. знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к кандидатскому экзамену.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на русском языке (письменный перевод со словарем).

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста по специальности. Объем 1200 – 1300 п. знаков. Время на подготовку 3 – 5 минут. Форма проверки – устная передача извлеченной информации на русском языке.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта: выдающиеся представители данной отрасли науки, область интересов научного руководителя, тема диссертации аспиранта, актуальность, цели, задачи, объект, предмет, новизна, практическая значимость исследовательской работы, участие в научных конференциях, публикации.

Результаты экзамена оцениваются по 5-балльной системе.

## **Рекомендации по организации работы с текстами**

Целью работы с текстом является чтение и понимание прочитанного, выделение главной информации, изложение содержания в устной и письменной форме, обсуждение изложенных в тексте фактов, событий. Начиная работу с текстом, определите по заголовку, графикам, диаграммам, изображениям тему текста.

С целью полного понимания содержания текста разделите текст на смысловые отрезки, составьте развернутый план прочитанного. При подготовке к пересказу выпишите из текста ключевые слова и выражения на иностранном языке, на которые вы будете опираться при изложении содержания текста.

При подготовке к передаче содержания текста сформулируйте главную мысль текста, кратко изложите основные идеи текста, скажите, что вы узнали нового.

## **Рекомендации для написания рефератов, аннотаций, писем**

### **Реферирование текста**

Реферат, составленный по одному источнику, называется монографическим. Структура реферата строго установлена. Он состоит из двух частей: заголовочной и собственно реферативной. В заголовочной части отражается название первоисточника, фамилия автора и библиографические данные (место издания, издательство, год издания).

Текст собственно реферативной части строится на основе выделенных при чтении ключевых слов и ключевых фрагментов, большинство из которых могут быть терминами в данной специальной области.

Реферат, составленный по нескольким работам на одну тему, называется обзорным. Объем реферата обычно составляет одну треть от объема реферируемого материала.

Для оформления реферата на английском языке рекомендуется использовать следующие клише:

The Paper is called = The title of the Paper is... – название реферата...

The theme of the Paper is ... – тема реферата ...

It is spoken about ... – говорится о ...

It is said in brief that... – кратко говорится о ...

Reader's attention is drawn to... – внимание читателей привлекает...

The text gives information about ... – текст дает информацию о ...

The content of the text includes ... – содержание текста охватывает...

The text is devoted to the problem ... – текст посвящен проблеме...

The articles are taken from ... – статьи взяты из ...

The author emphasizes ... – автор подчеркивает, что ...

The author suggests ... – автор предлагает ...

The author considers that ... – автор считает, что ...

The text contains statistics about...– текст содержит статистику о...

In the introductory part the author touches upon...– во вступительной части автор автор касается...

At first it is depicted that... – во-первых, изображается ...

Secondly it is revealed that...– во-вторых, обнаруживается, что...

First of all it is stressed that...– в начале ударение делается на...

The author emphasizes (focuses on) that ... – автор подчеркивает, что...

In concluding paragraphs it is pointed out...– в заключительных параграфах указывается на...

Summing up the information... – суммируя информацию...

#### Алгоритм составления реферата

1. Оформите заголовочную часть: запишите название первоисточника, фамилию и инициалы автора (авторов) и библиографические данные;

2. Пронумеруйте абзацы текста.

3. Просмотрите текст и определите его главную тему.

4. Внимательно читая текст по абзацам, определите тему и подтемы каждого абзаца и запишите их вместе с номером абзаца в виде ключевых слов и выражений.

5. Обдумайте последовательность расположения пунктов плана.

6. Составьте текст реферата, используя связующие специфические выражения и языковые клише.

7. Прочитайте составленный текст реферата и отредактируйте его.

#### Клише для обсуждения реферата

##### Высказывание

To my mind, the Paper is ... – по моему мнению, реферат...

From my point of view...– с моей точки зрения...

It seems to me that...– мне кажется, что...

I would like to express my own opinion on the problem... – хотелось бы высказать свое мнение по проблеме...

I would like to clarify... – Я хотел бы кое-что прояснить..

I would like to add ... – Я хотел бы добавить ...

An example of this would be... – Примером этого будет...

For example...– Например...

The point is that...– Смысл в том, что....

Осуждение

I disagree with the position of the author. – Я не согласен с позицией автора.

I do not share the author's point of view. – Я не разделяю точку зрения автора.

I have just the opposite idea. – У меня противоположенное мнение.

I can't agree with the author's opinion. – Я не могу разделить мнение автора.

Согласие

I do share the author's opinion that... – я разделяю мнение автора в том, что ...

I agree with your point of view that ... – я согласен с Вашей точкой зрения, что...

You are right that ... – несомненно, Вы правы, что ...

I find this Paper interesting/important. – Я нахожу данный реферат интересным/важным.

There is no doubt that... – Нет сомнений в том, что...

It goes without saying... – Без сомнений, ...

Сомнение

I am not quite sure that... – я не вполне уверен, в том что ...

I agree to the point but... – Я согласен с этим, но...

I suppose you are right but ...– Предполагаю, что Вы правы, но...

I would like to mention that... – Хотелось бы упомянуть, что...

Требование, просьба

I would like to ask a question... –Я хотел бы задать вопрос ...

Could you tell me more about... – Не могли бы Вы рассказать еще... о...

Do you know anything else about... – Знаете ли Вы еще что-нибудь о...

Can you confirm the fact? – Вы можете подтвердить...?

I would like to ask you to tell your opinion about – Я хотел бы Вас попросить высказать свое мнение о ... .

Аннотирование текста

Аннотация – короткая справка о печатном произведении, излагающая содержание в виде перечня его основных вопросов. Аннотация дает представление только о характере оригинала (книга, статья и т.д.), о его

строении (перечень вопросов), о его назначении (на кого оригинал рассчитан), а также об объеме оригинала (количество страниц). Аннотации пишутся как на языке оригинала, так и на родном языке. При составлении аннотации используются языковые клише. Объем аннотации составляет 0,5 страницы.

Структура аннотации стабильна:

- заголовочная часть (название оригинала, фамилия автора, издательство, место и дата издания и др.).
- вступительное слово о теме исследования;
- цель научного исследования;
- описание научной и практической значимости работы;
- описание методологии исследования;
- основные результаты, выводы исследовательской работы.
- ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний);
- практическое значение итогов работы.

В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название. В аннотации должны излагаться существенные факты работы. В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. Текст должен быть лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок.

Клише, используемые при составлении аннотации:

а) клише, начинающие аннотацию и вводящие в главную тему:

The article (text) is called...

The title of the article (text) is...

The article (text) is published in...

The article is printed in...

The article consists of...

The article is devoted to...

In the introductory part the author points out...

в) клише, оформляющие основную мысль произведения:

The author raises the problem of...

The main part of the text informs about...

The article contains statistics about...

с) клише, оформляющие выводы автора оригинала:

In the concluding paragraphs it is pointed out...

Summing up the information it is important to say that...

Generalizing the information it is necessary to say that...

Для перевода специализированных материалов и терминов рекомендуется объемный, оснащенный примерами словарь ABBYY Lingvo <http://www.abbyy.ru/business/lingvo-windows/>

### **Рекомендации по организации работы с аудиотекстом**

Если целью является понимание основной идеи аудиотекста, то при прослушивании надо сконцентрироваться на следующих аспектах – кто говорит, где и когда происходит разговор, о чем говорится. Если целью является селективное прослушивание, то надо сконцентрироваться на ключевых словах и определенных выражениях. Слушая текст выстроить последовательную цепочку действий и событий, о которых говорится в тексте. Если целью является детальное прослушивание, то текст надо прослушать многократно, разделить на смысловые отрезки и прослушивать их отдельно.

### **Рекомендации по развитию навыков устной речи (монологическая и диалогическая речь)**

Самостоятельное обучение монологической речи может осуществляться при работе над печатным текстом (подготовка пересказа, высказывания, обсуждения), описании нелинейных текстов – графиков, диаграмм, изображений. Монологическую речь можно развивать при освещении разных тем, ситуаций, при пересказе прослушанных аудиотекстов, представлении презентаций.

Диалогическая речь развивается, в основном, на аудиторных занятиях при симулировании разных ситуаций общения, участия в диалогах, учебных дискуссиях, при ответах на вопросы по содержанию подготовленного сообщения. Принимайте активное участие в групповой работе.

### **Методические рекомендации преподавателям по организации обучения по дисциплине**

#### **Учебные цели**

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

– свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

#### Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

#### Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться без затруднений читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование,

интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

### Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

### Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

### Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

### Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

### Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

– интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

– словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

– противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

### Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии. Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

### Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

#### Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом. Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

#### **Рекомендации по организации проектной работы**

Проектные работы являются наиболее оптимальными и эффективными для организации самостоятельной работы с иностранным языком в группе. Проекты способствуют активному изучению иностранного языка, позволяют применять имеющийся опыт из разных сфер жизнедеятельности, знания, интересы в изучении иностранного языка, тренируют навыки поиска и сбора различной информации, принятия альтернативных решений, обоснования и представления полученных результатов. В проектных работах, как правило, участвуют группы аспирантов, которые самостоятельно или в команде, распределяют задания, осуществляют поиск информации, самостоятельно планируют ход проведения работы, готовят презентацию результатов работы.

Этапы работы над проектом: поиск и выбор темы; создание рабочей группы; планирование этапов работы по созданию проектного продукта и соответственно формы презентации (доклад, стенгазета, статья, презентация, коллаж и др.); распределение заданий между участниками проекта; планирование поиска информации, материала и т.д., а также определение необходимого технического обеспечения (компьютер магнитофон, фотоаппарат, видеокамера и т. д.); проведение работы в запланированной последовательности; создание продукта проекта, подготовка материалов для презентации; распределение ролей при презентации; проведение пробной презентации; презентация проекта и его обсуждение на занятии; совместная с другими группами оценка проекта.

При контроле высказываний (монологическая и диалогическая речь) используются стандартная пятибалльная система оценки.

“Отлично” – ответ полный и правильный в языковом, смысловом и стилистическом отношении. Логичность, связность ответа, соблюдение норм современного нормативного иностранного (английского, немецкого,

французского) языка. Отвечающий дает правильный и развернутый ответ на поставленный вопрос.

“Хорошо” - ответ полный и правильный в языковом, смысловом и стилистическом отношении. Определенная связность ответа, общее соблюдение норм современного нормативного иностранного (английского, немецкого, французского) языка. Отвечающий правильно реагирует на поставленный вопрос, но требуется некоторое время на формулирование ответа.

“Удовлетворительно” – ответ стилистически верный. Нарушение связности ответа, недостаточное соблюдение норм современного нормативного иностранного (английского, немецкого, французского) языка. Отвечающий дает односложный ответ на поставленный вопрос.

“Неудовлетворительно” – отсутствие логичности и связности ответа, несоблюдение норм современного нормативного иностранного (английского, немецкого, французского) языка. Отвечающий не отвечает на поставленный вопрос.

При контроле письменной речи (перевод с иностранного языка на русский язык) используется стандартная пятибалльная система оценки (учет грамматических, лексических, стилистических и смысловых ошибок).

“Отлично” – грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем. Точная интерпретация в переводе специальной и общенаучной терминологии.

“Хорошо” - грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, но допущены незначительные неточности в интерпретации текста перевода или в специальной и общенаучной терминологии. Общее владение терминологическим аппаратом по специальности.

“Удовлетворительно” – недостаточно правильный и грамотный перевод профессионального текста со словарем, с допущением неточностей в интерпретации текста, недостаточные или неточные знания специальной и общенаучной терминологии. Неполное владение терминологическим аппаратом по специальности.

“Неудовлетворительно” - неправильный перевод профессионального текста со словарем, с допущением значительных неточностей в интерпретации текста и незнание специальной и общенаучной терминологии. Слабое владение терминологическим аппаратом по специальности.

#### 4. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

##### Перечень основной литературы

###### *Английский язык*

1. Powell, Mark Presenting in English: how to give successful presentations / М. Powell. – Australia Heinle Cengage Learning, 2013 – 128 с.
2. Write effectively. Пишем эффективно: учеб.-метод. пособие. [Электронный ресурс] / Александра Л.И. - М.: Флинта, 2010. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2: Б. ц.
3. Learn to Read Science: курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / отв ред. Е.Э. Бреховских; (Н.И.Шахов, рук. и др.) – 9-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 335 с.
4. Фомина Т. Н. Англо-русский словарь по агрономии и агропочвоведению. М.: РГАУ-МСХА, 2014. - 76 с. 2009.
5. Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по естественно-научным специальностям / О.И. Сафроненко, Ж.И. Макарова, М.В. Малащенко. - Москва: Высшая школа, 2005. - 173 с.

###### *Немецкий язык*

1. Емельянова Э.Л. «Deutsch fur den Beruf». - Учебное пособие по немецкому языку. М.: Изд-во РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева, 2011. – 82 с.
2. Deutsch-Russisches Worterbuch der Phytopatologie: около 5000 терминов / М. Ю. Чередниченко, О. О. Белошапкина; ред. О. О. Белошапкина. - Москва: [б. и.], 2012. - 235 с.
3. Чурсина А.Д. Иностраный язык (профессиональный). Методические указания. М.: РГАУ-МСХА им. К.А. Тимирязева, 2011.

###### *Французский язык*

1. Зайцев А.А Le francais agricole. Учебное пособие по французскому языку. М.: Изд-во РГАУ-МСХА. 2011.
2. Зайцев А.А. Пособие Практический курс французского языка. М.: Изд-во РГАУ-МСХА им. К.А. Тимирязева, 2013.
3. Манаенко Е.А. Biologie. Учебное пособие по развитию навыков работы с французскими текстами.- Ростов-на-Дону, ЮФУ, 2018, 105с.
4. Большой французско-русский и русско-французский словарь (электронный) [http://dic.academic.ru/cjntents.nsf/fre\\_rus/](http://dic.academic.ru/cjntents.nsf/fre_rus/)

## Перечень дополнительной литературы

### *Английский язык*

1. Rakipov N. G. Elsevier's Dictionary agriculture and food production: Russian - English. Amsterdam - London - New York - Tokio:Elsevier. 1994. - 900 p.
2. Митюшев И.М. Англо-русский словарь – справочник по защите и карантину растений. М.: РГАУ-МСХА, 2015. – 449 с.
3. Митюшев И.М. Англо-русский словарь по защите растений. М.: РГАУ-МСХА, 2012. – 119 с.
4. Митюшев И.М. Краткий англо-русский и русско-английский словарь названий хозяйственно значимых растений и сорняков. М.: РГАУ-МСХА, 2014. – 88 с.
5. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. М.: Флинта.: Наука, 2008. – 600 с.
6. Англо-русский сельскохозяйственный словарь / П. А. Адаменко и др; под ред. В. Г. Козловского, Н. Г. Ракипова. - М.: Русский язык, 1983. - 875 с.

### *Немецкий язык*

1. Biologie: Учеб.-метод. указания / Н. Б. Колесова; Российский гос. аграрный ун-т - МСХА им. К. А. Тимирязева (Москва). - Москва: РГАУ-МСХА им. К. А. Тимирязева, 2012. - 62 с.
2. Deutsch-Russisches Wörterbuch der Phytopathologie./ М.Ю. Чередниченко, О.О. Белошапкина. М.: РГАУ-МСХА, 2012. – 235 с.

### *Французский язык*

1. Зайцев А.А. Учебное пособие «Основы агрономии» на французском языке. М.: Изд-во РГАУ-МСХА им. К.А. Тимирязева, 2012.
2. Очерет Ю.В. Французский язык. Учебник французского языка для ВУЗов. Изд.: АГУ МАЙКОП: 2000.

## Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. [www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com)
2. [www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)
3. <http://www.encyclopedia.com/>
4. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) Online Dictionaries
5. [www.britannika.com](http://www.britannika.com) [www.longman.com/dictionaries](http://www.longman.com/dictionaries)
6. [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)
7. [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)
8. <http://www.dictionary.cambridge.org/>

9. Lingvo Online. Англо-русский и русско-английский электронный словарь <http://www.lingvo-online.ru/ru>
10. Food and Agriculture Organization of the United Nations <http://www.fao.org/>
11. New Scientist Magazine <http://www.newscientist.com>
12. National Agricultural Library (USDA) <http://www.nal.usda.gov/>
13. British Hydrological Society <http://www.hydrology.org.uk/>
14. Environment Canada <http://www.ec.gc.ca/>
15. MOOC List <https://www.mooc-list.com/>
16. Water Resources of the United States <http://www.usgs.gov/water/>
17. [www.learnoutloud.com](http://www.learnoutloud.com)
18. Учебники, сборники упражнений по грамматике английского языка и словари, включая отраслевые <http://www.classes.ru/english-grammar-textbooks.htm>
19. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение**

1. Электронная почта, офисные пакеты и коммуникационные программные средства (Microsoft Office, Open Office, Skype).
2. Массовые открытые онлайн курсы (или отдельные модули MOOC) по рекомендации преподавателя, ведущего занятия.
3. Электронные библиотечные системы (eLibrary, “Университетская библиотека онлайн“ и т. д.)
4. Антиплагиат - российский интернет-проект, в рамках которого предлагается сервис по проверке текстовых документов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников.

### **Описание материально-технической базы**

Для реализации программы подготовки по дисциплине «Иностранный язык» перечень материально-технического обеспечения включает:

1. 2 компьютерных класса (медиаотека) с доступом в Интернет
2. телевизоры, видео-магнитофоны, DVD плееры
3. проекторы
4. ноутбуки
5. компьютеры для преподавателей.

### **Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий**

Для проведения теоретических занятий по дисциплине (модулю) «Иностранный язык» на кафедре имеются:

1. Медиаотека;
2. Компьютерный класс.

## **Требования к специализированному оборудованию**

Проведение занятий осуществляется в аудиториях, оборудованных: видеотехникой и телевизорами. Также на кафедре имеются проекторы и ноутбуки.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

### **Методические рекомендации аспирантам по освоению дисциплины**

Целью методических рекомендаций является ознакомление аспирантов с методикой эффективного самостоятельного изучения учебной дисциплины, оказание помощи в подготовке к практическим заданиям, ознакомление с правилами обучения во время аудиторных занятий и подготовки к проверке знаний.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» аспиранты пользуются учебниками и учебными пособиями, которые указаны в учебной программе, материалами, рекомендуемыми преподавателем, а также самостоятельно подобранными материалами в соответствии с изучаемыми темами и тематикой научных исследований.

### **Рекомендации по организации работы с лексическим материалом**

При работе с лексическим материалом обращайтесь особое внимание на интернациональную лексику. Знание этой лексики способствует развитию языковой догадки, увеличивает словарный запас, расширяет кругозор и повышает общую культуру. Работая со словарем, из большого числа значений этого слова, выберите те, которые подходят по контексту. *Языковая догадка* помогает понять значение слова, пользуясь следующими приемами: определение значения слова из контекста; сходство слов со словами родного языка; знание значения корня или однокоренных слов; знание значения словообразовательных элементов; разложение сложных существительных на составные компоненты; привлечение своих знаний из различных областей.

Запоминание проходит более эффективно, если запоминать не отдельные слова, а словосочетания, выражения или целые фразы. Это позволит Вам быстрее подбирать нужные слова, строить предложения, использовать их в новом контексте. Лучшему запоминанию способствует неоднократное повторение новой лексики, причем сначала через короткие промежутки времени, а затем – через более длительные.

### **Рекомендации по организации работы со словарями**

#### **Типы словарей**

Д в у я з ы ч н ы й переводной словарь, например, англо-русский и русско-английский. Наиболее полные, точные и полезные словари – те, которые выдержали уже не один десяток изданий (английский язык): Англо-русский словарь под ред. В. К. Мюллера и Русско-английский словарь под ред. А. И.

Смирницкого. Именно на их базе создан электронный словарь LINGVO (основной). Большой словарь должен включать не менее 80 000 слов.

Второй тип словарей – это отраслевые словари, например, сельскохозяйственный, биологический, химический, экономический, политехнический, медицинский, экономический, юридический и т. п. Электронные аналоги этих словарей имеются в пакете программ LINGVO и в электронном переводчике PROMT.

Специализированные словари, например, словари сокращений, слэнга, новых слов и т. п. Словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Существуют как бумажные, так и электронные тезаурусы, например, Collins (английский язык). Самый доступный электронный тезаурус (русский и английский) встроен в текстовый редактор WORD.

Толковые «англо-английские» словари: учебные (например, Oxford Advanced Learner's Dictionary) и энциклопедические (например, Collins English Dictionary). В энциклопедическом словаре даны основные энциклопедические, в учебном словаре определения проще, приведено меньше значений и больше примеров.

Следует учитывать, что словари с пометкой *for advanced learners* (английский язык) предназначены именно для продвинутого этапа. Издательства Oxford University Press, Cambridge University Press, Macmillan, Longman, Collins описывают прежде всего британский вариант английского языка, Webster – самое известное издательство американских словарей. В некоторых словарях (Macmillan, Longman Dictionary of the English Language and Culture) даются основные лингвострановедческие сведения. Изданы и специальные лингвострановедческие словари. Самый полный фразеологический словарь английского языка составлен А. В. Куниным.

### **Рекомендации по организации работы с электронными ресурсами**

Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях на компакт-дисках, так и в режиме on line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и других). Тем не менее, и они могут быть подспорьем, особенно если доступ в сеть бесплатный. Вот некоторые адреса:

Сайт электронного словаря LINGVO: <http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp>

Сайт электронного переводчика PROMT: <http://www.translate.ru/rus/>

Следует учитывать, что электронный перевод всегда требует значительного редактирования. Иногда редактирование занимает больше времени, чем обычный перевод.

Сайт Британской энциклопедии: <http://britannica.com/>

Сайт лингвострановедческого словаря «Американа»: <http://www.americana.ru>

Сайт, содержащий много полезных ссылок, в том числе на словари Oxford, Cambridge, Webster's, Macmillan, Encarta, Collins, Longman, самый известный английский тезаурус Роже (Roget's), ссылки для учителей, студентов, тесты on-line и т. п.: <http://www.polygloss.com/links.htm>

Сайт, содержащий ссылки на Библиотеку Конгресса США, другие библиотеки, энциклопедии, словари (перечисленные выше и многие другие): <http://www.cas.okstate.edu/jb/faculty/ketterer/diction.htm>

Сайт, в котором можно получить статьи сразу из нескольких десятков словарей и сравнить их: <http://www.onelook.com/>

#### ***Многоязычные словари:***

<http://www.ets.ru/udict-r.htm>

<http://www.ets.ru/abbrdict-r.htm>

<http://www.yourdictionary.com/>

<http://wordreference.com/>

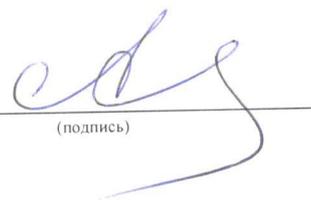
**AGRIS** (Agricultural Research Information System) - Международная информационная система по сельскому хозяйству и смежным с ним отраслям - создана в 1974 г. с целью координации усилий по сбору, обработке и распространению информации по сельскому хозяйству и продовольственной проблеме в странах мира. Система является как библиографической службой, так и международной сетью, объединяющей 240 национальных центров и международных центров обработки и ввода документов в базу данных (БД) AGRIS. Национальные центры отбирают и обрабатывают опубликованные в их странах документы, что обеспечивает максимально полное представление последних мировому сообществу через БД AGRIS. Разрабатываемые AGRIS лингвистические средства, методические материалы, реферативные и прочие издания свободно распространяются, БД доступны в Интернете и могут быть использованы любыми заинтересованными лицами в некоммерческих целях.

Сайт проекта является частью сайта ФАО и находится по адресу <http://agris.fao.org/>.

Реферативная БД AGRIS содержит информацию по всем вопросам сельского хозяйства и смежным с сельским хозяйством областям, таким как биотехнология, защита растений, ветеринария, сельскохозяйственное оборудование и техника, токсикология, лесное хозяйство, водное хозяйство, аквакультура и рыбное хозяйство, технология производства продуктов питания, питание человека, природные ресурсы, образование, право и т.д. Реферативная БД включает информацию о книгах, монографиях, статьях из периодических и продолжающихся изданий и сборников. Особое место занимают научно-технические проекты, отчеты, диссертации, материалы конференций, не публикуемые в широкой печати.

#### **Авторы рабочей программы:**

Зайцев А.А., к.филол.н., доцент



(подпись)